

3. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XX вв. / под ред. М. В. Рахманова. М., 1972.

4. Палмер Г. Устный метод обучения иностранным языкам. М., 1960.

5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1985. 208 с.

6. Шейлз Д. Коммуникативность в обучении современным языкам. [Совет по культурному сотрудничеству. Проект № 12 «Изучение и преподавание современных языков для целей общения»]. Совет Европы Пресс, 1995.

УДК 371.3

*А. М. Лесохина (Санкт-Петербург, Россия)
Северо-Западный институт управления Российской академии
народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ*

Пословицы, поговорки и загадки в обучении иностранным языкам

Цель статьи – показать возможности текстов малого фольклора: пословиц, поговорок и загадок – в обучении иностранным языкам. Если пословицы и поговорки давно и прочно вошли в теорию и практику языкового обучения, то загадки пока остаются за пределами внимания специалистов по лингводидактике. Между тем учёные доказали, что загадки являются элементами мифологического, то есть сакрального знания о мире, вследствие чего они лаконичны по форме, просты по содержанию и разнообразны по тематике; кроме того, загадки имеют не только обучающую, но и развлекательную функцию.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, загадки, фольклор, семантизация лексики, образность, словарная дефиниция, испанский язык

Паремиологический фонд языка является предметом исследования не только в фольклористике, но также в лингвокультурологии и лингводидактике, поскольку в большинстве пословиц отражаются стереотипы народного сознания. Использование пословиц, поговорок, загадок при обучении иностранным языкам позволяет познакомить учащихся с культурой и бытом народов – носителей языков. При этом фольклорный материал может оказать действенную помощь в развитии речевых навыков и умений: в формировании лексической компетенции, расширении лексического запаса, в активизации грамматических конструкций и т.д. [1, с. 23].

Пословицы и поговорки берут свое начало в народной речи и представляют собой афоризмы. Поговорка – это «распространенное меткое, образное выражение, не являющееся, в отличие от пословицы, цельной фразой, предложением» [10, с. 29]. Пословица – это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом. Пословицы и поговорки народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и спе-

цифические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его историю. Тематика пословиц и поговорок достаточно обширна. Пословицы и поговорки отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии и передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические и эстетические взгляды.

При разграничении пословиц и поговорок следует учитывать их общие признаки, а также признаки, дифференцирующие их. Общими признаками пословиц и поговорок являются: краткость/лаконичность, устойчивость, широкое использование в речи [10, с. 29].

В качестве дифференцирующих признаков, которые разграничивают пословицы и поговорки, следует назвать в первую очередь обобщающий характер содержания пословиц и их поучительный, назидательный характер: *Cada oveja con su pareja* – Всякая овца знай своё стадо; *Calumnia, calumnia, que algo quedará* – Клевета что уголь: если не обожжёт, так замараёт [4, с. 153].

Поговорки используются, как правило, для образно-эмоциональной характеристики людей, их поведения: *Esperar a que lluevan habas* – Ждать у моря погоды; *Nacer de tripas corazón* – Делать хорошую мину при плохой игре.

На протяжении многих лет в Испании большое значение придавалось сбору пословиц и поговорок. Авторитетным источником в данной области считаются труды профессора университета Саламанки Гонсало Корреаса “*Vocabulario de refranes y frases proverbiales*” (1627) и “*Arte de la lengua española castellana*” (1626) [6, с. 229].

Испанская паремиология представляет ценный материал для методики обучения иностранным языкам благодаря своей национальной специфике. Исследование испанской и русской паремиологии на тему «любовь» выявило национальную специфику данного концепта в испанском языке.

Типичным для испанского языка является представление о любви как об умственном расстройстве: *De enamorado a loco va muy poco* – Влюблённый – что умалишённый; *Los amores tienen eso: que sorben el seso* – Любовь лишает разума; *Los amores vuelven tontos o locos a los hombres* – Любовь делает людей глупыми или ненормальными; *Tanto uno se desbarata cuanto más ama* – Чем сильнее любовь, тем больше с ума сходишь [3, с. 64].

Перечисленные свойства паремиологии: лаконичность, разнообразная тематика, национальная специфика – способствуют тому, что малые фольклорные тексты успешно используются в методике обучения иностранному языку. Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи [9, с. 128].

Наиболее распространёнными заданиями при работе с пословицами и поговорками являются следующие:

- 1) закончите пословицу;

- 2) расставьте слова из пословицы по порядку;
- 3) соедините части пословицы;
- 4) расскажите, в какой ситуации можно употребить пословицу;
- 5) выскажите свое мнение о пословице (поговорке);
- 6) объясните значение слов-реалий из пословицы или поговорки (если есть);
- 7) объясните исторический контекст возникновения пословицы (если есть);
- 8) сравните иностранные и русские пословицы на одну тему.

При выполнении последнего задания важно обратить внимание обучающихся на метафоры, с помощью которых один и тот же смысл пословицы или поговорки передаётся разными языковыми средствами, так как с ними связаны разные образы сознания носителя иностранного и русского языка.

При сравнении русских и иноязычных пословиц студенты неизбежно сталкиваются с таким стилистическим свойством малого фольклора, как образность. В лингвистическом плане образность – это языковое средство воплощения какого-то абстрактного понятия в конкретных предметах, явлениях, процессах действительности и, наоборот, каких-то конкретных предметов или понятий – в абстрактных или других конкретных понятиях. Образность – это реальное свойство языковых единиц, проявляющееся в способности вызывать в человеческом сознании «картинки». Любая форма образности, как речевой, так и языковой, содержит в своей логической структуре три компонента: 1) референт, коррелирующий с гносеологическим понятием предмета отражения; 2) агент, т.е. предмет в отраженном виде; 3) основание, т.е. общие свойства предмета и его отражения, обязательное наличие которых вытекает из принципа подобия. Языковым образным средством, в котором три перечисленных компонента представлены эксплицитно, является сравнение.

Образность, свойственная пословицам и поговоркам, присуща и загадкам – пока малоизученному в лингводидактике фольклорному жанру.

Загадка – это иносказательное изображение предмета или явления, которое предлагается отгадать [5, с. 244]. Исторически загадки восходят к глубокой древности и связаны с мифологией. Главное различие между мифологией и фольклором состоит в том, что мифология – это священное знание о мире и предмет веры, а фольклор – это искусство, т.е. художественно-эстетическое отображение мира [7, с. 360].

Культурологические исследования показали, что древнейшие загадки составляли словесный ритуал. В некоторых этносах загадки вошли в обряд испытания зрелости человека, проверки его мудрости. Со временем загадки утрачивали сакральную ценность, но еще долго сохраняли повествовательное значение. Свод (корпус) загадок был компонентом картины мира социума – автора мифологии и фольклора.

В наше время загадки – это развлечение, не утратившее своей обучающей функции. Они развивают образное мышление, помогают вскрывать связи вещей и явлений, упражняют в понимании переносных смыслов, иносказательных выражений, перифраз. В загадке предмет загадывания обычно заменяется другим, который описывается. По мнению Аристотеля, загадка – хорошо сформулированная метафора. Предмет замещения подбирается по тем признакам, которые хотят выделить в предмете загадывания. Основным является следующий способ создания загадки: указывается на свойства предмета загадывания, его функцию, способ изготовления, внешний вид – с замещением этого явления или предмета другим.

Испанские загадки описывают в основном явления природы, животный и растительный мир – например, улитку: *Tamaño como una nuez, sube al monte y no tiene pies (caracol)*, но также могут оперировать абстрактными понятиями, например, *oscuridad* – темнота: *Que cosa es que mientras más grande menos se ve* [2, с. 44–47].

На основе вышеизложенного выдвинута гипотеза о том, что загадки могут быть использованы для семантизации лексических единиц наряду со словарными дефинициями, т.е. традиционным способом семантизации иноязычной лексики [8, с. 193]. Их образная составляющая должна способствовать запоминанию лексических единиц, которые являются предметом загадывания.

С целью проверки выдвинутой гипотезы в марте – апреле 2021 года была проведена апробация предлагаемой методики среди 20 обучающихся СЗИУ РАНХиГС факультета социальных технологий направления «Журналистика». Во время её проведения испытуемые второй семестр обучались испанскому языку как второму иностранному. Контрольной группе в составе 10 студентов было предложено перевести словарные дефиниции 6 испанских слов, входящих в лексический минимум, и определить, о каких словах идет речь: *viento* – ветер, *gato* – кошка, *loro* – попугай, *buho* – сова, *caballito del mar* – морской конёк, *ratón* – мышь). Экспериментальной группе в составе также 10 студентов было предложено перевести 6 испанских загадок, предметом загадывания которых являются те же 6 слов, и определить эти слова.

По прошествии определённого времени (7 дней) преподаватель проверил адекватность перевода словарных дефиниций и загадок и правильность выбора лексических единиц в контрольной и экспериментальной группах. Затем ещё через такой же временной интервал преподаватель проверил степень усвоения лексических единиц в обеих группах, попросив каждого из 20 испытуемых назвать по-испански одно из 6 семантизированных слов, при этом студенты не имели возможность слышать ответы друг друга.

В результате эксперимента из 10 студентов, запомиравших слово по словарной дефиниции, смогли назвать его по-испански 9, а из 10 обучающихся, запомиравших слово с помощью загадки, смогли назвать его 10.

Таким образом, апробация показала, что студенты, обучавшиеся с применением загадок, проявили большую заинтересованность и на 10 % лучше усвоили слова, чем обучающиеся, которые усваивали слова при помощи словарных дефиниций, т.е. традиционным способом.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в целом тексты малого фольклора представляют ценный лингводидактический материал, так как они:

- 1) благодаря национальной специфике вызывают интерес и способствуют мотивации к изучению иностранного языка;
- 2) стимулируют образное мышление и речевые умения обучающихся;
- 3) способствуют запоминанию незнакомых лексем.

Литература

1. Асмоловская М. В., Валеев А. А. Использование фольклора при формировании лексической компетенции студентов вуза // Казанский лингвистический журнал. 2018. Т. 1. № 1(1). С. 21–26.
2. Видел я, как мышка сеет. Испанский детский фольклор / сост. В. Багно. М.: Детгиз, 2011. 57 с.
3. Воркачев С. Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии // Филологические науки. 1995. № 3. С. 56–66.
4. Киселев А. В. Испанские пословицы и поговорки и их русские аналоги. СПб.: КАРО, 2007. 256 с.
5. Костюхин Е. А. Лекции по русскому фольклору: учеб. пособие. 3-е изд., стер. СПб.: Лань; Планета музыки, 2017. 336 с.
6. Литвинова Л. В. Фразеологический фонд испанского языка как источник культурологической информации // Актуальные проблемы языкознания: материалы 7-й межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Санкт-Петербург, 17-18 апр. 2018 г.) / СПбГЭТУ «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина). СПб., 2018. С. 229–234.
7. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура: Курс лекций: учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 432 с.
8. Пирогова Н. Г. Анализ подходов к обучению иноязычной лексике в классической и современной методической литературе // Проблемы современного образования. 2019. № 6. С. 189–200.
9. Плотникова А. М., Григорьева Е. Г. Пословицы и поговорки как полифункциональное методическое средство в обучении иностранному языку // Современные методы и технологии обучения иностранным языкам. Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2010. С. 128–130.
10. Трубицина О. И. Использование афоризмов, пословиц и поговорок для формирования речевой компетенции учащихся на уроках иностранного языка // Формирование коммуникативной компетентности школьников: колл. монография под общ. ред. Н. Д. Андреевой. СПб.: Свое издательство, 2013. С. 21–34.